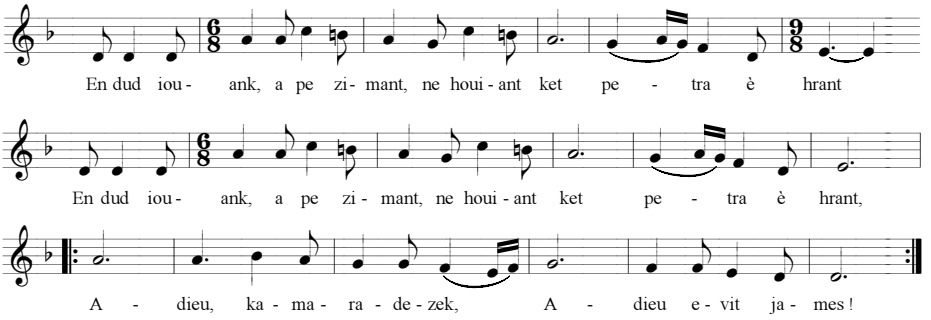
En dud iouank a pe zimant

Quand les jeunes gens se marient

CD 2 n° 26



1
En dud ioauank, a pe zimant *,
Ne houiant ket petra e hrant

Adieu, kamaradezek, adieu evit james!

2
En dud iouank e chonj get é
É kouéh en eur a vég er gué.

3
É kouéh en eur a veg er gué,
E vé en del milen e vé.

4
En del milen e za d'en ias
Kalon merh iouank e hunad.

5
Me jonjé d'ein, pe vehen dimet,
V'zé ket red d'ein bout 'labouret.

1
Les jeunes gens, quand ils se marient,
Ne savent pas ce qu'ils font.

Adieu ma petite amie, adieu pour toujours !

2
Les jeunes gens s'imaginent
Que l'or tombe des arbres.

3
Que l'or tombe des arbres
Alors que ce sont les feuilles mortes.

4
Les feuilles mortes tombent à terre,
Le cœur de la jeune fille se lamente.

5
Je pensais qu'après le mariage,
Je n'aurais pas eu besoin de travailler.

6
Meit bremen é houian rèh mat
É ma red d'ein mé labourat.

7
É ma red d'ein mé labourat
Ha resaù meurèk a dol trat.

8
Ha resaù meurèk a dol trat
Ha red néo diù, tér guelchad.

9
Ma red néo diù, ter guelchad
Ha huchellad get beg me zrat.

10
É ma red d'ein gober d'ohpen :
Monet get er lienaù d'er len.

11
Monet get er liennaù d'er len
Hag ou hannein hag ou disten.

Dastumet er Guémené

6
Mais maintenant je sais assurément
Qu'il me faut travailler.

7
Qu'il me faut travailler
Et recevoir nombre de coups de pieds.

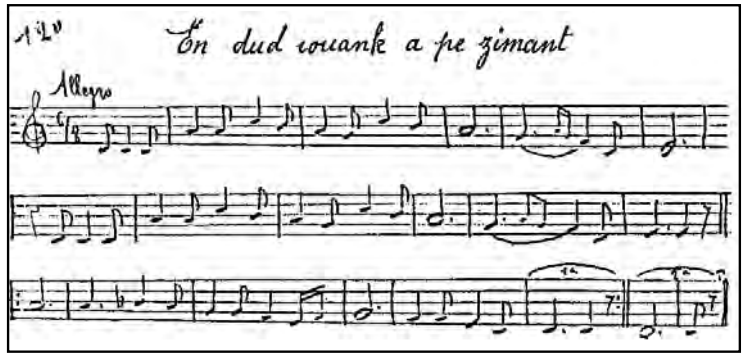
8
Et recevoir nombre de coups de pieds
Et filer deux, trois quenouillées.

9
Il faut filer deux, trois quenouillées
Et bercer du bout du pied.

10
Il me faut faire plus encore :
Aller au lavoir avec le linge.

11
Aller au lavoir avec le linge,
Le laver et le repasser.

599 - An dud yaouank pa zimezont
Cette chanson est bien connue partout en Basse-Bretagne et a été notée de multiples fois. Nous en avons déjà vu une chanson approchante dans la collection Larboulette avec *En dimen* et, de fait, un certain nombre de motifs ou de rapprochements se retrouvent avec *603- Fall ziméet, 775 - An tiegzh vat, 835 - Louzaouen ar basianted.*



Comme la précédente, cette chanson se retrouve à l'identique, aux détails de graphie près, dans Bourgault-Ducoudray, recueillie également à Guéméné auprès de Joseph Lebrun. La question reste la même. J.-L. Larboulette a-t-il puisé à la même source ou la source est-elle le livre de Bourgault-Ducoudray? Dans les deux cas il précise bien *«dastumet»* : recueilli à... Et la chanson *m'em boé choéjet ur vestrez* de ce même cahier, nous montre qu'il a bien lui-même collecté à Guéméné.